Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (znajdowała się tam) brama zwrócona ku północy\* (i) ku dziedzińcowi zewnętrznemu. Zmierzył jej długość i szerokość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W części północnej dziedzińca zewnętrznego również znajdowała się brama — zwrócona ku północy. Mój przewodnik zmierzył jej długość i szerokość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmierzył też długość i szerokość bramy północnej na dziedzińcu zewnętrznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bramę też, która była ku północy przy sieni zewnętrznej, wymierzy wdłuż i wszerz: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bramę też, która patrzyła ku drodze Północnej sieni zewnętrznej, wymierzył tak na dłuż jako i na szerz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Potem zaprowadził mnie ku stronie północnej], a oto była tam brama, której przednia strona zwrócona była ku północy, ku dziedzińcowi zewnętrznemu; zmierzył jej długość i jej szerokość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto była tam brama zwrócona ku północy, ku dziedzińcowi zewnętrznemu, i zmierzył jej długość i szerokość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmierzył też długość i szerokość bramy, która była zwrócona na północ, na dziedzińcu zewnętrznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zmierzył długość i szerokość bramy zwróconej na północ, od strony dziedzińca zewnętrznego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmierzył długość i szerokość bramy Północnej na dziedzińcu zewnętrznym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ось брама, що глядить на північ у зовнішньому дворі, і він її розмірив, її довжину і ширину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmierzył też wzdłuż i wszerz bramę przy dziedzińcu zewnętrznym, zwróconą w kierunku północy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dziedziniec zewnętrzny miał bramę, której przednia strona była zwrócona na północ. Zmierzył jej długość i szerokość. |

1. 1) Lub: zwrócona ku drodze północnej, ּדֶרְֶך הַּצָפֹוןּפָנָיו . [↑](#footnote-ref-2)